



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

MUS
576
389.16

mus 576.389.16



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

MUSIC LIBRARY

OLIVER DITSON COMPANY'S STANDARD OPERA LIBRETTO.



THE FLYING DUTCHMAN.

A ROMANTIC OPERA IN THREE ACTS.

—BY—

RICHARD WAGNER.

ENGLISH AND GERMAN VERSIONS

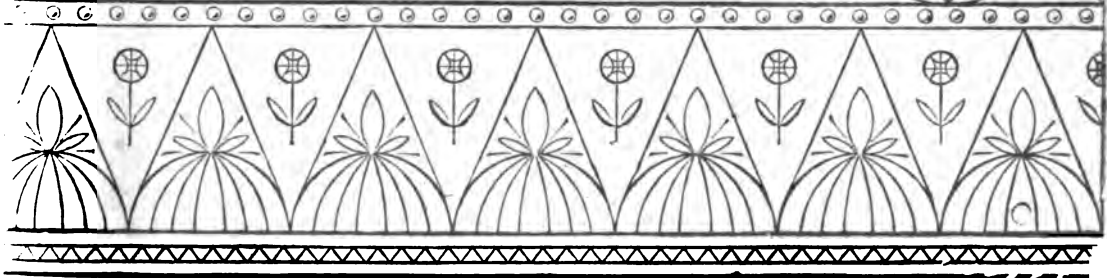
EDITED AND ADAPTED BY

J. C. MACY and J. TROUTBECK.

~~~~~ BOSTON ~~~~~

OLIVER DITSON COMPANY.

CH. DITSON & CO = NEW YORK  
J. E. DITSON & CO = PHILADELPHIA  
LYON & HEALY = CHICAGO



## Librettos of Standard and Popular Operas

|                                    |                           |                   |
|------------------------------------|---------------------------|-------------------|
| <b>Fille du Regiment</b>           | Italian and English words | <i>Donizetti</i>  |
| <b>Flying Dutchman</b>             | German and English words  | <i>Wagner</i>     |
| <b>Fra Diavolo</b>                 | Italian and English words | <i>Auber</i>      |
| <b>Freischutz, Der</b>             | German and English words  | <i>Weber</i>      |
| <b>Giaconda</b>                    | Italian and English words | <i>Ponchielli</i> |
| <b>Götterdämmerung</b>             | German and English words  | <i>Wagner</i>     |
| <b>Grand Duchess of Gerolstein</b> | French and English words  | <i>Offenbach</i>  |
| <b>Huguenots, Les</b>              | Italian and English words | <i>Meyerbeer</i>  |
| <b>Lakme</b>                       | Italian and English words | <i>Delibes</i>    |
| <b>Linda di Chamounix</b>          | Italian and English words | <i>Donizetti</i>  |
| <b>Lohengrin</b>                   | Italian and English words | <i>Wagner</i>     |
| <b>Lucia di Lammermoor</b>         | Italian and English words | <i>Donizetti</i>  |
| <b>Lucrezia Borgia</b>             | Italian and English words | <i>Donizetti</i>  |

**25 Cents Each.**

These librettos, with words of the opera, and music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as those used by all the leading opera companies.

|                     |   |   |   |   |                               |
|---------------------|---|---|---|---|-------------------------------|
| <b>Boston</b>       | - | - | - | - | <b>Oliver Ditson Company.</b> |
| <b>New York</b>     | - | - | - | - | <b>C. H. Ditson &amp; Co.</b> |
| <b>Philadelphia</b> | - | - | - | - | <b>J. E. Ditson &amp; Co.</b> |
| <b>Chicago</b>      | - | - | - | - | <b>Lyon &amp; Healy.</b>      |

# The Flying Dutchman

(DER FLIEGENDE HOLLÄNDER)

A ROMANTIC OPERA IN THREE ACTS

BY

RICHARD WAGNER

---

ENGLISH AND GERMAN VERSIONS

---

EDITED AND ADAPTED BY

J. C. MACY AND J. TROUTBECK

---

OLIVER DITSON COMPANY

|                    |                           |                                  |                    |
|--------------------|---------------------------|----------------------------------|--------------------|
| NEW YORK           | CHICAGO                   | BOSTON                           | PHILADELPHIA       |
| C. H. DITSON & CO. | LYON & HEALY              | JOHN C. HAYNES & CO.             | J. E. DITSON & CO. |
| 867 Broadway       | Wabash Ave. and Adams St. | 33 Court and 453 Washington Sts. | 1226 Chestnut St.  |

---

Copyright, MDCCCXCV, by OLIVER DITSON COMPANY  
Public Performance Permitted.

Ms 576.389.16

## THE STORY OF THE OPERA.

In the legend of the Flying Dutchman we are told that a Dutch captain once tried to double the Cape of Good Hope in the teeth of a furious gale, and swore he would accomplish his purpose, even if he kept sailing on forever. The Devil heard the oath, and condemned the unhappy captain to sail the sea until the Day of Judgment, without aim, and without hope of release, unless he could find a woman to love him faithfully until death. The Devil allowed him to go ashore once in seven years to find such a woman; and this Opera opens with the appearance of the Flying Dutchman's ship, with her blood-red sails and black masts, on the coast of Norway, in a bay into which the ship of Daland, a Norwegian captain, had just before been driven by stress of weather. A seven years' term having then expired, the Dutchman goes on shore, and meets with Daland, from whom he asks for hospitality, offering him in return all his treasures. In conversation he finds out that Daland has a daughter, and he further asks for permission to woo her. Daland, anxious to secure a son-in-law so wealthy, agrees to both requests, and the two set sail for Daland's home, which is not far distant, with a moderate and favorable wind.

ACT II opens with a Spinning Chorus: Senta, Daland's daughter, Mary, her former nurse, and some Norwegian maidens, being discovered at work. On the wall of the room hangs the portrait of the Flying Dutchman, whose face has a fascination for Senta, and rouses in her a romantic attachment. In a ballad she relates his story to Mary and the maidens as they spin, and winds herself up to the highest pitch of excitement in relating it. Meanwhile, Erik, the huntsman, her lover, has come in to tell that he has seen her father's ship entering the port. The maidens wish to rush off at once to welcome the crew and hear their news, but they are kept by Mary to finish their household work, and prepare food for the hungry sailors. Senta also is eager to meet her father, but she is restrained by Erik, who, expecting that Daland will now fulfil his intention of finding a husband for Senta, earnestly pleads his suit with her once again. Senta listens as if in a trance, and Erik goes on to tell her a dream he has had, in which he saw her meeting her father and the sailor whose portrait hangs in the room, and promising to be the wife of the latter. Senta is greatly excited by the recital, and cries out that he in whose face and story she takes such an interest, is seeking for her, and that she will be his. Erik rushes away in horror and despair, and Senta, after her outbreak, remains in the room in deep thought, with her eyes fixed on the picture. Meanwhile, Daland and his guest have reached the house, and Senta starts from her reverie at the sight of

the stranger, recognizing his likeness to the portrait. Daland asks Senta to receive him as a guest and a husband. A long scene between Senta and the Dutchman follows, which Senta heroically vows to share his lot, and be faithful to him until death, he receiving her promise with transport. Daland, who had left them, returns, wishing to announce their betrothal to his crew, who are about to have their accustomed feast upon the successful completion of voyage.

ACT III opens with a chorus by the Norwegian sailors who are dancing and making merry on the deck of the vessel. They cease on seeing the maidens coming with food and drink for the crews of both ships. The maidens try in vain to attract the attention of the crew of the Flying Dutchman's ship, which shows no sign of life on board, and at length desist in surprise and alarm, leaving for the Norwegian sailors all that they have brought. While the Norwegian sailors are feasting, the crew of the Dutch ship rises up, and sing in chorus the story of their captain. A dark bluish flame is seen, and the sound of a storm is heard. The Norwegian sailors look on and listen with wonder and afterwards with affright, trying in vain to drown the noise with their own singing. At length they are silenced and in horror quit the deck and go down to the cabin, signing the cross. The crew of the Flying Dutchman's ship, seeing this, burst into shrill laughter. Their song ceases, the storm subsides, the flame goes out, and all is dark and silent as before.

Erik next appears, once more to try his fate with Senta. While he is making his final appeal, the Dutchman comes in, and immediately rushes off to his ship, as if again betrayed and forsaken, while Senta pleads her truth, and Erik implores her not to rush upon destruction. Erik cries out for help when he sees Senta follow the Dutchman, determined to link her fate with his; and, at the same time, Daland, Mary, and the maidens hurry to the spot from the house, and the Norwegian sailors from the ship. The Flying Dutchman, after declaring who he is, goes hastily on board his ship, which at once puts to sea. Senta wishes to follow, but is held back by the others. She shakes herself free, and ascends a cliff overhanging the sea, where she casts herself, calling to the Flying Dutchman and protesting her faithfulness until death. The Dutchman's ship with all her crew, sinks immediately. The sea rises high and sinks back in a whirlpool. In the glow of the sunset are seen, over the wreck of the ship, the forms of Senta and the Dutchman, embracing each other, rising from the sea and floating upwards.

### PERSONS REPRESENTED.

SENTA. DUTCHMAN. ERIK. DALAND. STEERSMAN. MARY.

*Crew of the Norwegian Vessel. Crew of the Flying Dutchman's Vessel.*

*Chorus of Norwegian Maidens.*

# THE FLYING DUTCHMAN.

## DER FLIEGENDE HOLLÄNDER.

### ACT I.

#### SCENE I.

(Steep, rocky sea-shore. Gloomy weather; a violent storm. DALAND's ship has cast anchor close to the shore; the sailors are noisily employed in furling the sails, coiling ropes, etc. DALAND has gone on shore. He is standing on a rock and looking landwards, to find out in what place they are.)

*Chorus of Sailors.* Yo-ho-eh! Hal-lo-yo! etc.

*Daland.* On board with you—what cheer?

*Steersman.* Good, all is well! We have good holding ground.

*Daland.* Sandwike it is! Right well I know the bay.

Alas! There on the shore I saw my home.  
Senta, my child, ere now I should have met thee,

If this unlook'd-for tempest had not come!  
Trust not the wind; in its grasp it will get thee!

What good? But stay! The storm subsides;

A storm that rages ceases soon.

Ho, Sailors! See, she safely rides;

Then take some rest—all fear is gone.

Now, steersman, the turn is thine to take the watch;

The risk is past, yet sleep not at thy post.

*Steersman.* Depend on me! Sleep safely captain mine!

### ERSTER AKT.

#### ERSTER AUFTRITT.

(Steiles Felsenufer. Das Meer nimmt den grössten Theil der Bühne ein; weite Aussicht auf dasselbe. Finsteres Wetter; heftiger Sturm. Das Schiff DALANDS's hat so eben dicht am Ufer Anker geworfen; die Matrosen sind in geräuschvoller Arbeit beschäftigt die Segel aufzuhissen, Täue auszuwerfen, u. s. w.—DALAND ist an das Land gegangen; erstersteigt einen Felsen und sieht landeinwärts, die Gegend zu erkennen.)

*Matrosen.* Hohoje! Hohoje! Halloho! etc.

*Daland.* Am Bord bei Euch, wie stëht's?

*Steuermann.* Gut, Capitain! Wir sind auf sicherm Grund.

*Daland.* 's ist Sandwyk-Strand, genau kenn' ich die Bucht.—

Verwünscht! schon sah am Ufer ich mein Haus,

Senta, mein Kind, glaubt' ich schon zu umarmen.

Da bläst er aus dem Teufels-Loch heraus. . .  
Wer baut auf Wind, baut auf Satans Erbarmen!

Was hilft's? der Sturm lätzt nach,—

Wenn so er tobte, wäht's nicht lang.

He! Bursche! lange war't ihr wach;

Zur Ruhe denn, mir ist's nicht bang!

Nun, Steuermann! die Wache nimmst Du wohl für mich?

Gefahr ist nicht, doch gut ist's wenn Du wachst.

*Steuermann.* Seid auszer Sorg'! Schlaft ruhig, Capitain!



**STEUERMANN.**  
STEERSMAN. *Piu vivo.*

*moderato. allegro.*

Through thun-der and storm from dis-tant seas, My maid-en, come I near! O-ver  
Mit Ge-wit-ter und Sturm aus fer-nem Meer—Mein Mäd-el, bin dir nah'. Ue-ber

*moderato.*

tow-er-ing waves, with south-ern breeze, My maid-en am I here! My  
thurm-ho-he Fluth vom Süd-en her—Mein Mäd-el, ich bin da! Mein

maid-en, were there no south wind, I nev-er could come to thee; O  
Mäd-el, wenn nicht Süd-wind wär, Ich nim-mer wohl käm' zu Dir;— Ach,

*un poco accelerando. moderato. tempo Imo.*

fair south wind, to me be kind! My maid-en, she longs for me!  
lie-ber Süd-wind! blas' noch mehr, Mein Mäd-el, ver-langt nach mir!

Ho-yo-ho! Hal-lo-ho, ho, hal-lo-ho, ho, ho! . . .  
Ho-ho-he! Jo-lo-he! Ho! Jo-lo-he! Ho! Ho! Ho! Ho! . . .

Ho-yo-ho! Hal-lo-ho, ho, ho, ho, ho, . . . ho. . .  
Ho-ho-he! Jo-lo-he! Ho-ho! Ho! Ho! Ho! Ho! . . . Ho! . . .

**Steersman.** From the shores of the south, in  
far-off lands,  
I oft on thee have thought;  
Through thunder and waves, from Moor-  
ish strands,  
A gift I thee have brought.  
My maiden, praise the sweet south wind—  
I bring thee a golden ring.  
O fair south wind, to me be kind!  
My maiden doth spin and sing.  
Ho-yo-ho! Hallo-ho!

(In the distance appears the ship of the Flying Dutch-  
man, with blood-red sails and black masts. She quickly  
nears the shore, over against the ship of the Norwegian.)

**The Dutchman.** The term is past,  
And once again are ended the seven long  
years!  
The weary sea casts me upon the land.  
Ha, haughty ocean!  
A little while, and thou again wilt bear me.  
Though thou art changeful,

**Steuermann.** Von des Südens Gestad', au  
weitem Land'—  
Ich hab' an Dich gedacht;  
Durch Gewitter und Meer vom Mohren-  
strand  
Hab' ich Dir was mitgebracht.  
Mein Mäd'el preis' den Südwind hoch,  
Ich bring' Dir ein gülden Band;—  
Ach, lieber Südwind, blase doch!  
Mein Mäd'el hätt gern' den Tand.  
Hoho! Ho jolobe! u. s. w.

(In der Ferne zeigt sich das Schiff der "fliegenden Hol-  
länder's" mit blutrothen Segeln und schwarzen Masten.  
Es naht sich schnell der Küste nach der dem Schiffe des  
Norweger's entgegengesetzten Seite.)

**Holländer.** Die Frist ist um, und abermal  
vers strichen  
Sind sieben Jahr!—Voll Ueberdrusz wird  
mich  
Das Meer an's Land. . . Ha, stolzer Ocean  
In kurzer Frist sollst Du mich wieder tra-  
gen!

Unchanging is my doom :  
 Release, which on the land I seek for,  
 Never shall I meet with.  
 True, thou heaving ocean,  
 Am I to thee,  
 Until thy latest billow shall break—  
 Until at last thou art no more.  
 Engulf'd in ocean's deepest wave,  
 Oft have I long'd to find a grave;  
 But, ah, a grave I found it not!  
 I oft have blindly rush'd along,  
 To find my death sharp rocks among;  
 But, ah, my death I found it not!  
 And oft, the pirate boldly daring,  
 My death I've courted from the sword:  
 "Here," cried I, "work thy deeds unspar-  
 ing—

My ship with gold is richly stor'd."  
 Alas! the sea's rapacious son  
 But sign'd the cross, and straight was gone,  
 Nowhere a grave; no way of death!  
 Mine is the curse of living breath.  
 Thee do I pray, bright angel sent from  
 heaven,

Thou, who for me didst win unlook'd-for  
 grace—

Was there a fruitless hope to mock me  
 given,

When thou didst tell me how to gain re-  
 lease?

The hope is fruitless—freedom is in vain :  
 On earth a love unchanging none can gain!  
 A single hope with me remaineth,  
 A single hope still standeth fast :  
 Though earth its form long time retaineth,  
 In ruins it must fall at last.

Great day of judgment, nearing slow,  
 When wilt thou dawn, and chase my night?  
 When comes it, that o'erwhelming blow  
 Which strikes the world with crushing  
 might?

When all the dead are rais'd again,  
 Destruction I shall then attain.

Ye worlds, your course continue not :  
 Endless destruction be my lot!

*Chorus of the Crew of the Dutchman.* End-  
 less destruction be our lot.

*Daland.* Hey! Hallo, Steersman!

*Steersman.* 'T is nought—'t is nought!  
 Ah, fair south wind, to me be kind,  
 My maiden—

*Daland.* There is nought? What! Thou  
 watchest well, my friend!

Dein Trotz ist beugsam—doch ewig meine  
 Qual.

Das Heil, das auf dem Land ich suche,  
 nimmer

Werd' ich es finden! Euch, des Welt-  
 meers Fluthen,

Bleib' ich getreu, bis eure letzte Welle  
 Sich bricht und euer letztes Nasz versiegt!—

Wie oft in Meeres tiefsten Schlund  
 Stürzt' ich voll Sehnsucht mich hinab,—

Doch ach! den Tod, ich fand ihn nicht!  
 Da, wo der Schiffe furchtbar Grab,

Trieb mein Schiff ich zum Klippengrund,  
 Doch ach! mein Grab, es schloz sich nicht!

Verhöhnd droht' ich dem Piraten,  
 Im wilden Kampfe hofft' ich Tod:—

"Hier—rief ich—zeige Deine Thaten!  
 Von Schätzen voll ist Schiff und Boot!"

Doch ach! des Meers barbar'scher Sohn  
 Schlägt bang' das Kreuz und flieht davon!

Nirgends ein Grab! Niemals der Tod!  
 Dies der Verdammnisz Schreck-Gebot.—

Dich frage ich, gepries'ner Engel Gottes,  
 Der meines Heils Bedingung mir gewann,

War ich Unseel'ger Spielwerk Deines  
 Spottes,

Als die Erlösung Du mir zeigtest an?  
 —Bergebne Hoffnung! Furchtbar eitler

Wahn!  
 Um ew'ge Treu' auf Erden ist's gethan!—

Nur eine Hoffnung soll mir bleiben,  
 Nur eine unerschüttert stehn!

So lang' der Erde Keim' auch treiben,  
 So musz sie doch zu Grunde gehn.

Tag des Gerichtes, jüngster Tag!  
 Wann brichst du an in meiner Nacht?

Wann dröhnt er, der Vernichtungschlag;  
 Mit dem die Welt zusammenkracht?

Wann alle Todten auferstehn,  
 Dann werde ich in Nichts vergehn!

Ihr Welten, endet euren Lauf.  
 Ew'ge Vernichtung, nimm mich auf!

*Chor.* Ew'ge Vernichtung, nimm uns auf!

*Daland.* He! Holla! Steuermann!

*Steuermann.* 's ist nichts! 's ist nichts!—  
 Ach, lieber Südwind blas' noch mehr,—  
 Mein Mädel. . .

*Daland.* Du siehst nichts? Gelt! Du wach-  
 est brav mein Bursch!

There lies a ship—How long thou must  
have slept!

*Steersman.* 'T is so, indeed.  
Forgive me, captain mine!  
Ahoy! Ahoy!

*Daland.* It seems that they are quite as bad as  
we.

*Steersman.* Give answer, ship and flag, there!

*Daland.* Forbear! I think I see the captain  
there!  
Hey! Hallo, seaman! Tell thy name—  
thy country!

*The Dutchman.* Far have I come; wouldst  
thou in storm and tempest  
Drive me from anchorage?

*Daland.* Nay, God forbid! Kind welcome  
do I give thee!  
Who art thou?

*The Dutchman.* A Dutchman.

*Daland.* God be with thee!  
Hast thou as well been cast upon this  
Bare and rocky shore?  
I far'd no better; but a few short miles from  
here  
My home awaits me, almost gained:  
I must anew set forth to reach it.  
Say, whence comest thou?  
What damage hast thou suffered?

*The Dutchman.* My ship is safe; no damage  
have I suffered.  
Through waves that rage and winds that  
bluster,  
Over the wat'ry waste I rove.  
What respite? That I cannot tell thee:  
Scarce do I count how seasons move.  
I cannot name, shouldst thou demand it,  
The many-seas I've wandered o'er:  
The shore alone my heart doth long for—  
Ne'er shall I reach my native shore.  
Oh, grant to me a little while thy home,  
And of thy friendship thou wilt not repent;  
With treasure brought from every clime and  
country  
My ship is richly laden: wilt thou bargain?  
Thou mayest be sure that thou wilt gain  
be.

Dort liegt ein Schiff! —Wie lange schliefst  
Du schon?

*Steuermann.* Zum Teufel auch! — Verzeih  
mir Capitain!  
Werda! Werda!

*Daland.* Es scheint, sie sind gerade  
So faul als wir.

*Steuermann.* Gebt Antwort! Schiff und  
Flagge!

*Daland.* Lasz sein. Mich dünkt, ich seh den  
Capitain.—  
He! Holla! Seemann! Nenne Dich! Wess  
Landes?

*Holländer.* Weit komm' ich her. Verwehrt  
bei Sturm und Wetter  
Ihr mir den Ankerplatz?

*Daland.* Behüt' es Gott!  
Gastfreundschaft kennt der Seemann.—  
Wer bist Du?

*Holländer.* Holländer.

*Daland.* Gott zum Grusz! — So trieb auch  
Dich  
Der Sturm an diesen nackten Felsenstrand!  
Mir ging's nicht besser, wenig Meilen nur  
Von hier ist meine Heimath; fast erreicht  
Muszt' ich auf's Neu' mich von ihr wende-  
den.—Sag',  
Woher kommst Du? Hast Schaden Du  
genommen?

*Holländer.* Mein Schiff ist fest, es leidet kein  
nen Schaden.— —  
Durch Sturm und bösen Wind verschlagen,  
Irr' auf den Wassern ich umher; —  
Wie lange? weisz ich kaum zu sagen,  
Schon zähl' ich nicht die Jahre mehr.  
Unmöglich dünkt mich's, dasz ich nenne,  
Die Länder alle, die ich fand:  
Das Einz'ge nur, nach dem ich brenne,  
Ich find' es nicht; mein Heimathland! —  
Vergönne mir auf kurze Frist Dein Haus,  
Und Deine Freundschaft soll Dich nicht  
gereu'n:  
Mit Schätzen aller Gegenden und Zonen  
Ist reich mein Schiff beladen: — willst Du  
handeln,  
So sollst Du sicher Deines Vortheils sein.

*Daland.* How wonderful! Can I indeed be-  
believe thee?

A baleful star has followed thee till now.  
To thee pleasure gladly would I try;  
Yet may I ask thee what thy ship contains?

*The Dutchman.* A store of rarest treasures  
shalt thou see—

Pearls rich and costly, stones beyond com-  
pare.

Behold, and so convince thyself how great  
is their value.

All these for a friendly roof I give thee.

*Daland.* What? Amazement! All these  
treasures!

Who has the wealth the price for them to  
offer?

*The Dutchman.* The price? The price al-  
ready have I named—

All these for shelter for a single night.

Nay, what is there is but the smallest part  
Of that which in my vessel's hold is stored.

What good to me that have neither wife nor  
child?

My native land I cannot find.

All these my riches give I thee

If thou wilt grant me now with thee to find  
a home.

*Daland.* What am I hearing?

*The Dutchman.* Hast thou a daughter?

*Daland.* I have—a loving child.

*The Dutchman.* Let her be mine!

DALAND. (with joy.)

DALAND. (freudig betroffen.)



How! he doth ask for my daugh-ter as bride! Is all this a dream, or a  
Wie? Hört' ich recht? Mei-ne Toch-ter sein Weib? Er selbst spricht aus dem Ge-



vi-sion! Ah, my good for-tune I'll take at the tide, lest he may change his de-  
dan-ken! Fast fürcht' ich wenn un-ent-schlos-sen ich bleib', er müsst' im Vor-sa-tze

*Daland.* Wie wunderbar! Soll Deinem Wort  
ich glauben?

Ein Unstern, scheint's, hat Dich bis jetzt  
verfolgt.

Um Dir zu dienen, biet' ich, was ich kann;  
Doch—darf ich fragen, was Dein Schiff  
enthält?

*Holländer.* Die seltensten der Schätze sollst  
Du sehn,

Kostbare Perlen, edelstes Gestein.

Blick' hin und überzeuge Dich vom Werthe  
Des Preises, den ich für ein gastlich Dach  
Dir biete!

*Daland.* Wie? Ist's möglich? Diese Schätze!  
Wer ist so reich, den Preis dafür zu bieten?

*Holländer.* Den Preis? So eben hab' ich ihn  
genannt:

Dies für das Obdach einer einz'gen Nacht!

Doch was Du siehst, ist nur der kleinste  
Theil

Von dem, was meines Schiffes Raum ver-  
schlieszt.

Was frommt der Schatz? Ich habe weder  
Weib

Noch Kind, und meine Heimath find' ich  
nie.

All' meinen Reichthum biet' ich Dir wenn  
bei

Den Deinen Du mir neue Heimath giebst.

*Daland.* Was musz ich hören?

*Holländer.* Hast Du eine Tochter?

*Daland.* Führwahr, ein theures Kind.

*Holländer.* Sie sei mein Weib!

## THE FLYING DUTCHMAN.

DUTCHMAN.  
HOLLÄNDER.

I have, a - las, nei - ther wife nor  
Ach! oh - ne Weib, oh - ne Kind bin  
ci - sion.  
win - ken.  
Oh, say, am I dream - ing or  
Wüsst' ich, ob ich wach' o - der  
child, . . . no tie on earth here to bind  
ich, . . . nichts fes - sel mich an die Er -  
wak - ing?  
träu - me? Could a son - in - law more . . . wel - come  
Kann ein Ei - dam will - kom - me - ner  
me; hope's cheer - ing ray on my life . . . ne'er  
de; rast - los ver - folg - te das Schick - sal  
be?  
sein? A fool if his for - tune not  
Ein Thor, wenn das Glück ich ver -  
smil'd, the curse . . . is ev - er be - hind  
mich, die Qual . . . nur war mir Ge - fähr -  
tak - ing!  
säu - me! To his of - fer, charm'd, I a -  
Voll Ent - sü - cken schla - ge ich  
me,  
te. no home shall I find to re - ceive . . .  
Nie werd' ich die Hei - math er - rei  
gree, oh, what for - tune!  
ein, voll Ent - sü - cken! How! he doth ask for my  
Wie? Hör' ich recht? mei - ne  
me,  
chen, . . . of what . . . a - vail are jew - els and Ge -  
zu was . . . frommt mir der Gü - ter  
daugh - ter as bride!  
Toch - ter sein Weib? . . . Is all this for - tune a Ge -  
Er selbst spricht aus den Ge -

gold? winn? Thy daugh - ter as bride on - ly give. . . . .  
 Lässt du zu dem Bund dich er - wei -

vi - sion, sure 'tis but a dream! ah! my good for - tune I'll  
 dan - ken, er selbst sprich ihn aus. Fast, fürcht' ich, wenn un - ent -

me, then . . . take thou all my treas - ures un -  
 chen, oh! . . . so nimm mei - ne Schä - tze da -

take at the tide, . . . lest he may change his de -  
 schloss - en ich bleib', . . . er muss' im Vor - sa - tze

told, oh, . . . take thou all my treas - ures un -  
 hin! Oh, . . . so nimm mei - ne Schä - tze da -

ci - sion, may change his de - ci - sion, yes, I'll take, lest he change his de -  
 wan - ken, im Vor - sa - tze wan - ken; fast, fürcht' ich, muss' im Vor - sa - tze

told! as bride now thy daugh - ter, oh give me, and . . . take  
 hin! Lässt du zu dem Bund dich er - wei - chen, oh! . . . so

ci - sion! oh, say, am I dream - ing or wak - ing? Could a  
 wan - ken. Wüss' ich, ob ich wach' o - der träu - mel! Kann ein

thou all my treas - ures un - told! as bride now thy daugh - ter, oh  
 nimm mei - ne Schä - tze da - hin! Lässt du zu dem Bund dich er -

son - in - law more wel - come be? a fool if his for - tune not  
 Ei - dam will - kom - me - ner sein? Ein Thor, wenn das Glück ich ver  
*un poco stringendo.*

give me, and . . . take thou, . . . and take thou all my  
 wei - chen, oh! . . . so nimm, . . . oh! so nimm mei - ne

tak - ing, to his of - fer, to his of - fer  
 säu - mel! Voll Ent - sü - chen, voll Ent - sü - chen

*poco riten.*

treas - ures un - told, oh! . . take them all, . . my treas - ures un - told!  
 Schä - tze da - hin, oh! . . so nimm mei - ne Schä - tze da - hin!

charm'd, I a - gree, to . . his of - - fer, charm'd, I a - gree!  
 schla - ge ich ein, voll. . Ent - zü - - cken schla - ge ich ein!

*Daland.* Yes, stranger, true; I have an only daughter,  
 Who gives her father all a daughter's love;  
 She is my pride, the best of my possessions,  
 In grief my comfort and in mirth my joy.

*The Dutchman.* Her father still receive her true affection!  
 Love him, and she will love her husband too.

*Daland.* Thou givest jewels, pearls of priceless value;  
 A fairer jewel still, a faithful wife—

*The Dutchman.* Thou givest me?

*Daland.* I give thee here my word.  
 I mourn thy lot. As thou art bountiful,  
 Thou showest me thy good and noble heart.  
 My son I wish thou wert;  
 And were thy wealth not half as great,  
 I would not choose another!

*The Dutchman.* I thank thee!  
 Shall I thy daughter see to-day?

*Daland.* The next propitious wind will bear us home;  
 Thou'lt see her then, and if she pleases thee—

*The Dutchman.* She shall be mine. Will she my angel be?  
 Oft by unceasing torment driven,  
 My heart has long'd for rest and peace;  
 Oh, would the hope at last were given  
 That I through her might find release!  
 Dare I in that delusion languish,  
 That through this angel pain shall cease?  
 That after this tormenting anguish  
 I shall attain to lasting peace?  
 Ah! all but hopeless though I be,  
 My heart still hopes that joy to see.

*Daland.* Wohl, Fremdling, hab' ich eine schöne Tochter,  
 Mit treuer Kindeslieb' ergeben mir;  
 Sie ist mein Stolz, das höchste meiner Güter  
 Mein Trost im Unglück, meine Freud' in Glück.

*Holländer.* Dem Vater stets bewahr' sie ihre Liebe,  
 Ihm treu, wird sie auch treu dem Gatten sein.

*Daland.* Du giebst Juwelen, unschätzbare Perlen,  
 Das höchste Kleinod doch, ein treues Weib. . .

*Holländer.* Du giebst es mir?

*Daland.* Ich gebe Dir mein Wort.  
 Mich rührt Dein Loos; freigebig, wie Du bist,  
 Zeigst Edelmuth und hohen Sinn Du mir:—  
 Den Eidam wünscht' ich so, und wär Dein Gut  
 Auch nicht so reich, wähl' ich doch keinen Andern.

*Holländer.* Hab' Dank! Werd' ich die Tochter heut noch sehn?

*Daland.* Der nächste günst'ge Wind führt uns nach Haus.  
 Du sollst sie sehn, und wenn sie Dir gefällt—

*Holländer.* So ist sie mein. . . Wird sie mein Engel sein?  
 Wenn aus der Qualen Schreckgewalten  
 Die Sehnsucht nach dem Heil mich treibt  
 Ist mir's erlaubt, mich fest zu halten  
 An einer Hoffnung, die mir bleibt.  
 Darf ich in jenem Wahn noch schmachten.  
 Daz sich ein Engel mir erweicht?  
 Der Qualen, die mein Haupt umnachten,  
 Ersehntes Ziel hätt' ich erreicht.  
 Ach! ohne Hoffnung wie ich bin,  
 Geb' ich mich doch der Hoffnung hin!

*aland.* I thank the storm which me far has driven,  
And on this rocky shore has cast :  
In truth, good fortune freely given  
I must not lose, but hold it fast.  
Yewinds that to this coast have brought him,  
To you my heartfelt thanks I pay ;  
No father but had gladly caught him ;  
His wealth and he are mine to-day !  
Good fortune, freely given,  
I must not lose, but hold it fast.  
Yes! to one with wealth and noble heart,  
With house and child I gladly part !

*eeersman.* South wind! South wind!  
"Oh, fair south wind, to me be kind!"


*horus of Sailors.* Halloho! Yoo-ho-eh!

*Daland.* Gepriesen seid, des Sturms Gewalten  
Die ihr an diesen Strand mich triebt.  
Fürwahr! Bloss brauch' ich festzuhalten,  
Was sich so schön von selbst mir giebt  
Die ihn an diese Küste brachten  
Ihr Wind sollt gesegnet sein!  
Ja, wonach alle Väter trachten,  
Ein reicher Eidam, er ist mein.  
Dem Mann mit Gut und hohem Sinn  
Geb' froh ich Haus und Tochter hin!

*Steuermann.* —Südwind! Südwind!  
"Ach! lieber Südwind blas' noch mehr!"

*Matrosen.* Holloje! Hollajo!

DALAND.  
DALAND.



Thou seest how fate doth fa - vor thee, the sea is calm, and fair the breeze.  
Du siehst, das Glück ist gün - stig dir; der Wind ist gut, die See in Ruh'.

We'll hoist the flow - ing sails with glee, and reach my home to - day with ease.  
So gleich die An - ker lich - ten wir, und se - geln schnell der Hei - math zu.

*ailors.* Halloho! Ho! Halloho! etc.

*he Dutchman.* If I might ask thee, do thou  
first put to sea :  
Though fair the wind, my crew are weary  
all ;  
So let them rest awhile, then follow thee.

*aland.* Yes, but the wind?

*he Dutchman.* 'T is not a wind to fall.  
My ship is swift, and thine will overtake.

*aland.* Thy ship, if so, good speed will have  
to make.  
Farewell! To-day thou wilt my daughter  
see!

*he Dutchman.* In truth?

*aland.* Hey! quickly full the sails will be!  
Hallo! Hallo!  
Come, sailors, work away!

*Matrosen.* Hohoho! Hohoho! Halloho!  
Jo! u.s.w.

*Holländer.* Darf ich Dich bitten, segelst Du  
voran ;  
Der Wind ist frisch, doch, meine Mann-  
schaft müd'.  
Ich gön'n' ihr kurze Ruh, und folge dann.

*Daland.* Doch unser Wind?

*Holländer.* Er bläst noch lang' aus Süd',  
Mein Schiff ist schnell, es holt' Dich sicher  
ein.

*Daland.* Du glaubst? Wohlan! Es möge denn  
so sein.  
Leb' wohl! mögst heute Du mein Kind  
noch sehn!

*Holländer.* Gewisz!

*Daland.* Hei! Wie die Segel schon sich  
bläh'n!  
Hallo! Hallo! Frisch, Jungen! Grei-  
fet an!



*Sailors.* Through thunder and storm from distant seas,  
My maiden, come I near;  
Over towering waves, with southern breeze,  
My maiden, am I here!  
My maiden, were there no south wind,  
I never could come to thee;  
Oh, fair south wind, to me be kind!  
My maiden, she longs for me!  
Hoho! Halloho! etc.

*Matrosen.* Mit Gewitter und Sturm aus fernem Meer.  
Mein Mädcl, bin dir nah!  
Ueber thurmhohe Fluth, vom Süden her—  
Mein Mädcl, ich bin da!  
Mein Mädcl, wenn nicht Südwind wär',  
Ich nimmer wohl käm' zu dir!  
Ach, lieber Südwind, blas' noch mehr!  
Mein Mädcl verlangt nach mir,  
Hohojc! Halloho! Hoho! Ho! Ho! Ho!

## ACT II.

(A room in DALAND's house. Marine views, maps, charts, etc., hung on the walls. On the wall at the back is hung the portrait of a man, pale, with dark beard, dressed in Spanish costume. MARY and the maidens are discovered spinning. SENTA is in contemplation of the portrait.)

## ZWEITER AKT.

(Ein grosses Zimmer im Hause DALAND's; an der Wand Bilder von Seegegenständen, Karten, u.s.w. An der Hinterwand das Bildniss eines bleichen Mannes mit dunklen Barte und in schwarzer spanischer Tracht. MARY und die Mädchen sitzen im den Kamin und spinnen. SENTA in einem Grossvaterstuhle zurückgelehnt, ist in träumerisches Anscnauen des Bildnisses an der Hinterwand versunken.)

CHORUS OF MAIDENS.

CHOR DER MÄDCHEN.

Soprani.

*Contralti.*

Hum and hum, good wheel, go whirl - - - ing,  
Summ' und brumm', du gu - tes Räd - - - chen,

Hum and hum, good wheel, go whirl - - - ing,  
Summ' und brumm', du gu - tes Räd - - - chen,

live - ly, live - ly dance . . . . . a - round! Spin - ning  
mun - ter, mun - ter dreh' . . . . . dich um! Spin - ne,

live - - ly, live - ly dance a - round! . . . . . Spin - ning  
mun - - ter, mun - ter dreh' dich um! . . . . . Spin - ne,

thou - sand threads a - twirl - - - - ing, let thy pleas - ant  
spin - ne tau - send Fäd - - - - chen, gu - tes Räd - chen,

thou - sand threads a - twirl - - - - ing, let  
spin - ne tau - send Fäd - - - - chen, gu

*un poco. (♩ = 50.)*  
*riten.*

hum . . . . . re - sound! My love doth sail the  
summ' . . . . . und brumm'! Mein Schutz ist auf dem

thy pleas - ant hum re - sound! My love doth sail the  
tes Räd - chen, summ' und brumm'! Mein Schatz ist auf dem

o - cean o'er; for home he sighs and sweet-heart's eyes, my faith - ful wheel, oh  
Mee - re draus, er denkt nach Haus an's from - me Kind: mein gu - tes Räd - chen,

o - cean o'er; for home he sighs and sweet-heart's eyes, my faith - ful wheel, oh  
Mee - re draus, er denkt nach Haus an's from - me Kind: mein gu - tes Räd - chen,

rush and roar! Ah, if thy breeze but rul'd the seas, 'twould soon my  
braus' und saus'! Ach, gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind! Ach gäb'st du

rush and roar! Ah, if thy breeze but rul'd the seas!  
braus' und saus'! Ach, gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind!

*al tempo* Imo. *p* love to me re - store. Maid - ens spin - ning!  
Wind, er käm' ge - schwind! Fleis - sig, Mäd - chen!

*f* Hum, hum, hum, maid - ens spin - ning,  
Spinnt, Spinnt! Spinnt! Fleis - sig, Mäd - chen!

*f* sweet - - hearts win - - ning!  
Gu - - tes Räd - - chen!

*p* spin, spin! sweet - - hearts win - ning,  
Brumm'! Summ'! Gu - - tes Räd - chen!

Tra la ra la la la la la la! Tra la ra la la la la la!  
 Tra la ra la la la la la la!  
 spin, maid - ens, maid - ens, spin, sweet-hearts win - ning,  
 Spinnt, fleis - sig Mäd - chen! Brumm', gu - tes Räd - chen!  
 Tra la ra la la la la la la la la la la la la!  
 Tra la ra la la la la la la la la la la!  
 spin, spin, maid - ens spin - ning, sweet - hearts win - ning, spin!  
 Spinnt! Spinnt! fleis - sig Mäd - chen, fleis - sig Mäd - chen, spinn!

**Mary.** Ah, duly are they spinning!  
Each girl a sweetheart would be winning!

**The Maidens.** Dame Mary, hush! for well  
you know  
Our song as yet must onward go!

**Mary.** Then sing—yet ply a busy wheel.  
But wherefore, Senta, art thou still?

**The Maidens.** Hum, hum, hum—good wheel,  
be whirling!  
Gaily, gaily turn thee round!  
Spin, spin, spin—the threads be twirling!  
Turn, good wheel, with humming sound!  
On distant seas my love doth sail—  
In southern lands  
Much gold he wins;  
Then turn, good wheel, nor tire, nor fail:  
The gold for her  
Who duly spins!  
Spin, spin,  
Spin we duly!  
Hum! hum!  
Wheel go truly!

**Mary.** Thou careless girl! Wilt thou not spin?  
Thy lover's gift thou wilt not win!

**The Maidens.** She has no need to work as we:  
Her lover sails not on the sea—  
He brings her game instead of gold;  
One knows the worth of hunters bold.

**Mary.** Ei! Fleiszig, fleiszig, wie sie spinnen.  
Will jede sich den Schatz gewinnen.

**Mädchen.** Frau Mary, still! denn wohl Ihr  
wiszt,  
Das Lied noch nicht zu Ende ist.

**Mary.** So singt! dem Rädchen läßt's nicht  
Ruh.  
Du aber, Senta, schweigst dazu?

**Mädchen.** Summ nnd brumm du gutes Räd-  
chen,  
Munter, munter dreh' dich um!  
Spinne, spinne tausend Fadchen,  
Gutes Rädchen, summ und brumm!  
Mein Schatz da draussen auf dem Meer  
Im Süden er  
Viel Gold gewinnt.  
Ach, gutes Rädchen, braus' noch mehr!  
Er giebt's dem Kind,  
Wenn's fleiszig spinnt.  
Spinnt, spinnt!  
Fleiszig, Mädchen!  
Summ, brumm,  
Gutes Rädchen!

**Mary.** Du böses Kind, wenn Du nicht spinnt.  
Vom Schatz Du kein Geschenk gewinnst!

**Mädchen.** Sie hat's nicht noth, dasz sie sich eilt.  
Ihr Schatz nicht auf dem Meere weilt:  
Bringt er nicht Gold, bringt er doch Wild.  
Man weisz ja was ein Jäger gilt!

*Mary.* You see her! still before that face!  
Why wilt thou dream away thy girlhood  
With gazing at that picture so?

*Senta.* Why hast thou told me of his sorrows?  
His hapless fate why did I know?  
The wretched man!

*Mary.* God help thee, girl!

*The Maidens.* Ei, ei! What's that she said?  
Her sighs are for the ghostly man!

*Mary.* I fear that she will lose her head!

*The Maidens.* 'T is brooding makes her look  
so wan.

*Mary.* No use for me to chide each day.  
Come, Senta, wilt thou turn away?

*The Maidens.* She hears you not; she is in  
love!  
Ei, ei! No anger pray it move!  
For Erik has a temper hot,  
And if his heart will bear it not,  
Say nought, lest in a rage he fall,  
And shoot his rival on the wall!  
Ha, ha, ha!

*Senta.* Be still with all your foolish jesting!  
My temper are you bent on testing?

*The Maidens.* Hum, good wheel, etc.

*Senta.* Oh, make an end of all this singing!  
Your hum, hum, hum, quite tires my ear.  
If me you would your way be bringing,  
Provide some better thing to hear!

*The Maidens.* Well, sing thyself!

*Senta.* Much would I rather  
Dame Mary sing to us the ballad.

*Mary.* I'd rather not attempt the thing:  
The Flying Dutchman, let him be!

*Senta.* The song I oft have heard you sing!  
I'll sing myself!  
Hark, then, to me—  
A tale of sorrow I select you:  
His wretched fate it must affect you.

*Mary.* Da seht ihr's! Immer vor dem Bild!—  
Wirst Du Dein ganzes junges Leben  
Verträumen vor dem Conterfei?

*Senta.* Was hast du Kunde mir gegeben,  
Was mir erzählet, wei es sei!  
Der arme Mann!

*Mary.* Gott sei mit Dir!

*Mädchen.* Ei, ei! Ei, ei! Was hören wir?  
Sie seufzet um den bleichen Mann.

*Mary.* Den Kopf verliert sie noch darum.

*Mädchen.* Da sieht man, was ein Bild doch  
kann!

*Mary.* Nichts hilft es, wenn ich täglich  
brumm':  
Komm', Senta! wend' Dich doch herum!

*Mädchen.* Sie hört Euch nicht,—sie ist ver-  
liebt.  
Ei, ei! Wenn's nur nicht Händel giebt!  
Erik ist gar ein heisses Blut,  
Dasz er nur keinen Schaden thut!  
Sagt nichts, er schieszt sonst wuthentbrannt  
Den Nebenbuhler von der Wand.

*Senta.* O schweigt! Mit Eurem tollen Lachen,  
Wollt ihr mich ernstlich böse machen?

*Mädchen.* Summ und brumm, du gutes Räd-  
chen  
Munter, munter dieh' dich um!  
Spinne, spinne tausend Fädchen,  
Gutes Rädchen brumm und summ!

*Senta.* O macht dem tollen Lied ein Ende,  
Es summt und brummt mir vor dem Ohr!  
Wollt ihr, dasz ich mich zu euch wende,  
So sucht' was Besseres hervor!

*Mädchen.* Gut singe Du!

*Senta.* Hört, was ich rathe.  
Frau Mary singt uns die Ballade.

*Mary.* Bewahre Gott! das fehlte mir!  
Den fliegenden Holländer laszt in Ruh'.

*Senta.* Wie oft doch hört' ich sie von Dir!  
Ich sing' sie selbst, hört, Mädchen, zu.  
Laszt mich's euch recht zu Herzen führen,  
Des Aermsten Loos, es musz euch rühren.

*The Maidens.* Well, let us hear.

*Senta.* Mark what I say.

*The Maidens.* And we will rest.

*Mary.* I'll spin away.

*Mädchen.* Uns ist es recht.

*Senta.* Merkt auf die Wort'!

*Mädchen.* Dem Spinnrad Ruh'!

*Mary.* Ich spinne fort.

SENTA (seated in old arm chair).  
SENTA (im Grossvaterstuhl).

Yo - ho - hoe! Yo - ho - ho - hoe! Yo - ho - hoe! Yo - - - hoe! Saw  
Jo ho hoe! Jo ho ho hoe! Jo ho hoe! Jo . . . hoe! Traft

ye the ship on the rag - ing deep, blood - red the can - vas, black the mast? On  
ihr das Schiff im Meer an, blut - roth die Se - gel, schwarz der Mast? Auf

board un - ceas - ing watch doth keep the ves - sel's mas - ter pale and ghastr!  
ho - hem Bord der blei - che Mann, des Schif - fes Herr, wacht oh - ne Rast.

Hui! How roars the wind! Yo - ho - hoe! . . . Yo - ho - hoe!  
Hui! Wie pfeift's im Tau! Jo ho he! . . . Jo ho he!

Hui! How bends the mast! Yo - ho - hoe! Yo - ho - hoe! Hui! Like an  
Hui! Wie pfeift's im Tau! Jo ho he! Jo ho he! Hui! Wie ein

ar - row she flies, with-out aim, with-out goal, with-out rest! . . .  
Pfeil fliegt er hin, oh - ne Ziel, oh - ne Rast, oh - ne Ruh'! . . .

*piu lento.* (♩ = 100.)

Yet can the spec - tre sea - man be freed from the curse in - fer - nal, Find he a  
Doch kann dem blei - chen Man - ne Er - lö - sung ein - stens noch wer - den, Fräud' er ein

wo - man on earth who'll pledge him her love e - ter - nal. Ah! that the poor spec - tre  
Weib, das bis in den Tod ge - treu ihm auf Er - den. Ach! wann wirst du, blei - cher

sea - man may find her! Pray, pray, that Heav - en may soon in pit - y grant him this boon!  
See - mann, sie fin - den? Be - tet zum Him - mel, dass bald ein Weib Treu - e ihm halt!

*Senta.* Against a tempest's utmost wrath,  
 Around a cape he once would sail;  
 He curs'd and swore a foolish oath:  
 "Befall what may, I will prevail!"  
 Hui! And Satan heard! Yo-ho-he!  
 Hui! He marked his word,  
 And condemned him to sail on the sea,  
 without aim, without end.  
 Yet this the wretched man from his lifelong  
 curse may deliver,  
 Would but an angel show him the way his  
 bondage to sever.  
 Ah, mightest thou, spectral seaman, but  
 find it!  
 Pray ye that Heav'n may soon  
 At his need grant him this boon!  
 He lands at ev'ry seven year's end;  
 A wife to seek, he wanders round;  
 But wheresoe'er he bends  
 For him no faithful wife is found.  
 Hui! "Unfurl the sails!" Yo-ho-he!  
 Hui! "The anchor weigh'd!" Yo-ho-he!  
 Hui! "Faithless love, faithless troth!"  
 To the sea, without aim, without end."

*The Maidens.* Ah, where is she, to whose  
 loving heart the angel may guide thee?  
 Where lingers she, thine own unto death,  
 whatever betide thee?

*Senta.* I am the one who through her love  
 will save thee!  
 Oh, may the angel hither guide thee!  
 Through me may new-found joy betide  
 thee!

*Mary and the Maidens.* Heav'n help us!  
*Senta!*

*Erik.*  
 (Has entered in time to hear the last exclamations of  
 SENTA.)  
 Senta, would'st thou, then, forsake me?

*The Maidens.* Help, Erik, help! This must  
 be madness.

*Mary.* This outburst fills my heart with sad-  
 ness!  
 Abhorred picture, thou shalt burn!  
 Let but her father once return!

*Erik.* Her father comes!

*Senta.* My father here?

*Erik.* From off the height I saw his sail.

*Senta.* Bei bösem Wind und Sturmes Wuth  
 Umsegeln wollt' er einst ein Cap;  
 Er flucht' und schwur in tollem Muth;—  
 "In Ewigkeit lass' ich nicht ab!"—  
 Hui! — Und Satan hört's — Johohe!  
 Hui! — Nah'n ihn bei'm Wort! — Johohe!  
 Hui! Und verdammt zieht er nun durch  
 das Meer, ohne Rast, ohne Ruh'.  
 Doch, dasz der arme Mann noch Erlösung  
 fände auf Erden,  
 Zeigt Gottes Engel an, wie sein Heil ihm  
 einst könne werden:—  
 Ach! mögtest Du, bleicher Seemann, es  
 finden!  
 Betet zum Himmel, dasz bald  
 Ein Weib Treue ihm halt'! —  
 Vor Anker alle sieben Jahr,  
 Ein Weib zu frei'n, ging er an's Land;  
 Er freite alle sieben Jahr,  
 Noch nie ein treues Weib er fand.—  
 Hui! "die Segel auf!" — Johohe!  
 Hui! "den Anker los!" — Johohe!  
 Hui! falsche Lieb', falsche Treu'! Auf in  
 See! Ohne Rast, ohne Ruh'!

*Mädchen.* Ach, wo weilt sie, die dir Gottes  
 Engel einst könne zeigen?  
 Wo triffst Du sie, die bis in den Tod Deu  
 bliebe treueigen?

*Senta.* Ich sei das Weib! Meine Treu' soll  
 Dich erlösen!  
 Mög' Gottes Engel mich Dir zeigen;  
 Durch mich sollst Du das Heil erreichen!

*Mary und die Mädchen.* Hilf Himmel!  
*Senta! Senta!*

*Erik.*  
 (Ist zur thüre hereingetreten und hat SENTA'S Ausruf  
 vernommen.)  
 Senta, Senta! Willst Du mich verderben?

*Mädchen.* Hilf uns, Erik! Sie ist von Sinnen!

*Mary.* Vor Schreck fühl' ich mein Blut gerin-  
 nen!  
 Abscheulich Bild, Du sollst hinaus,  
 Kommt nur der Vater erst nach Haus!

*Erik.* Der Vater kommt.

*Senta.* Der Vater kommt?

*Erik.* Vom Fels sah ich sein Schiff sich nahen.

*The Maidens.* They are at home!

*Mary.* Hold! hold! With me you ought to stay!

The sailors come with urgent hunger:  
For food and wine they soon will ask.  
Restrain yourselves a little longer,  
Nor leave undone each needful task.

*The Maidens.* We cannot stay at work much longer:

There is so much we want to ask.  
Enough we satisfy their hunger,  
Then have we done each needful task.

*Erik.* Stay, Senta! Stay a single moment more,

And from my torture set me free!  
Say, wilt thou, ah, wilt thou leave me quite?

*Senta.* What is—what must?

*Erik.* O Senta, speak—what will become of me?

Thy father comes; before he sails again  
He will accomplish what he oft has purposed.

*Senta.* What dost thou mean?

*Erik.* And will a husband give thee—

*Mädchen.* Sie sind daheim!—Auf, eilt hinaus!

*Mary.* Halt! Halt! Ihr bleibet fein im Haus  
Das Schiffsvolk kommt mit leerem Magen:—

In Küch' und Keller! Säumet nicht!  
Laszt Euch nur brav die Neugier plagen,  
Vor Allem geht an eure Pflicht!

*Mädchen.* Ach, wie viel hab' ich ihn zu fragen!

Ich halte mich vor Neugier nicht.—  
Schon gut; sobald nur aufgetragen,  
Hält länger hier uns keine Pflicht!

*Erik.* Bleib', Senta! Bleib' nur einen Augenblick!

Aus meinen Qualen reisze mich! Doch willst Du—  
Ach! so verdirb mich ganz!

*Senta.* Was soll's, Erik . . . ?

*Erik.* O Senta, sprich, was aus mir werden soll?

Dein Vater kommt,—eh' wieder er verreist  
Wird er vollbringen, was schon oft er wollte. . .

*Senta.* Und was, Erik?

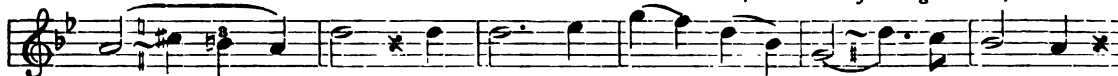
*Erik.* Dir einen Gatten geben.—

ERIK.

*A tempo, ma un poco ritenuto.*



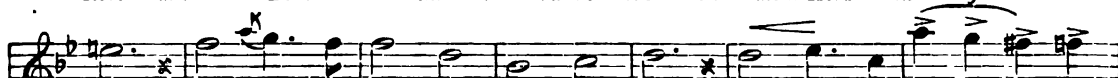
A heart, a hand, from ill to screen thee! A hun - ter's skill, a  
Mein Herz voll Treu - e bis zum Ster - ben, Mein dürf - tig Gut, mein



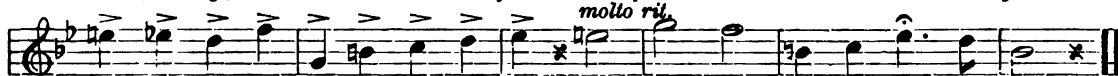
fru - gal hut! Were I with these to seek to win thee.  
Jä - ger - glück: Darf so um Dei - ne Hand ich wer - ben,



Would not thy fa - ther spurn my suit? Then let my heart with an - guish  
Stößt mich Dein nicht zu - rück? Wenn sich mein Herz in Jam - mer



break, Say, Sen - ta, who for me will speak? Then let my heart with an - guish  
bricht, Sag', Sen - ta, wer dann für mich spricht? Wenn dann mein Herz im Jam - me,  
*molto rit.*



break, Yes, let my heart with an - guish break, Say, Sen - ta, who for me will speak?  
bricht, Wenn dann mein Herz im Jam - mer bricht: Sag', Sen - ta, wer dann für mich spricht?

*Senta.* Ah, ask not, Erik, now.  
Let me begone:  
My father I must welcome;  
For if this once his daughter failed to come,  
I fear he might be angry.

*Erik.* From me thou 'dst fly?

*Senta.* I must on board.

*Erik.* Thou shunnest me?

*Senta.* Oh, let me go!

*Erik.* And wilt thou leave the wound still  
bleeding,  
Which thou hast given my loving heart?  
Ah, hear my fondest, latest pleading —  
Hear what I ask, ere yet we part!  
Say, let this heart with anguish break,  
Will Senta care for me to speak?

*Senta.* What! dost thou doubt my heart's  
devotion,  
And question if I love thee still?  
Oh, say, what makes this new emotion?  
Why should mistrust thy bosom fill?

*Erik.* Thy father, ah, for wealth alone he  
seeks;  
And Senta, thou, how dare I on thee  
reckon?  
I pray thee grant but one of my petitions:  
Grieve not my heart from day to day.

*Senta.* Thy heart?

*Erik.* What can I fancy? Yonder face.

*Senta.* The face?

*Erik.* Why not abandon all thy foolish  
dreams?

*Senta.* Can I forbid my face to show compas-  
sion?

*Erik.* Then, too, the ballad thou hast sung  
to-day!

*Senta.* I am a child, and know not what I'm  
singing.  
But, say—What! fearest thou a song—a  
face?

*Erik.* Thou art so pale; say, should I not be  
fearful?

*Senta.* O schweige jetzt, Erik! Lasz mich  
hinaus,  
Den Vater zu begrüßen!  
Wenn nicht, wie sonst, an Bord die Toch-  
ter kommt,  
Wird er nicht zürnen müssen?

*Erik.* Du willst mich fliehn?

*Senta.* Ich musz zum Port.

*Erik.* Du weichst mir aus?

*Senta.* Ach! lasz mich fort!

*Erik.* Fliehst Du zurück vor dieser Wunde,  
Die Du mir schlugst, den Liebeswahn?  
O höre mich zu dieser Stunde,  
Hör' meine letzte Frage an!  
Wenn dieses Herz im Jammer bricht,  
Wird's Senta sein, die für mich spricht?

*Senta.* Wie? zweifelst Du an meinem Herzen?  
Du zweifelst, ob ich gut Dir bin?—  
Doch sag', was weckt Dir solche Schmer-  
zen?  
Was trübt mit Argwohn Deinen Sinn?

*Erik.* Dein Vater—ach! nach Schätzen geizt  
er nur . . .  
Und Senta, Du! Wie dürst' auf Dich ich  
zählen?  
Erfülltest Du nur eine meiner Bitten?  
Krenkst Du mein Herz nicht jeden Tag?

*Senta.* Dein Herz?

*Erik.* Was soll ich denken. Jenes Bild . . .

*Senta.* Das Bild?

*Erik.* Läszt Du von Deiner Schwermere<sup>i</sup>  
wohl ab?

*Senta.* Kann meinem Blick Theilnahme ich  
verwehren?

*Erik.* Und die Ballade, heut noch sangst Du  
sie!

*Senta.* Ich bin ein Kind und weisz nicht was  
ich singe . . . !  
*Erik, sag'!* fürchtest Du ein Lied, ein Bild?

*Erik.* Du bist so bleich . . . sag', sollt' ich  
es nicht fürchten?



*Senta.* Should, then, a fate so terrible not move me?

*Erik.* My sorrow, Senta, moves thee now no more!

*Senta.* Oh, vaunt it not!  
What can thy sorrow be?  
Know'st thou the fate of that unhappy man?  
Look, canst thou feel the pain, the grief,  
With which his gaze on me he bends?  
Ah, when I think he has ne'er found relief,  
How sharp a pang my bosom rends!

*Erik.* Woe's me! I think of my late hapless dream!  
God keep thee safe! Satan would thee ensnare.

*Senta.* What affrights thee so?

*Erik.* Senta, hear what I tell!  
A vision—heed thou its warning voice!  
On lofty cliffs I lay, and, dreaming,  
I watched the mighty sea below;  
The sounding breakers white were gleaming,  
And toward the shore came rolling slow.  
A foreign ship off shore was riding:  
I mark'd her—weird-like, strange to see.  
Two men their steps to me were guiding;  
The one I knew—thy father he.

*Senta.* The other?

*Erik.* Him, too, had I seen;  
The garments black, the ghastly mien.

*Senta.* The gloomy look?

*Erik.* The seaman here.

*Senta.* And I?

*Erik.* From home thou didst appear,  
And haste to give thy father greeting.  
I saw thee to the stranger going,  
And, as for his regard entreating,  
Thyself at once before him throwing.

*Senta.* He rais'd me up—

*Erik.* Upon his breast;  
I saw him close embraced by thee—  
In kisses was thy love confessed.

*Senta.* And then?

*Senta.* Soll mich des Aermsten Schreckensloos nicht rühren?

*Erik.* Mein Leiden, Senta, rührt es Dich nicht mehr?

*Senta.* O! schweige doch. Was kann Dein Leiden sein?  
Kennst jenes Unglücksel'gen Schicksal Du?  
Fühlst Du den Schmerz, den tiefsten Gram.  
Mit dem herab auf mich er sieht?  
Ach, was die Ruh' ihm ewig nahm,  
Wie schneidend Weh durch's Herz mir zieht!

*Erik.* Weh' mir! Es mahnt mich ein unsel'ger Traum!  
Gott schütze Dich! Satan hat Dich umgarnt.

*Senta.* Was schreckt Dich so?

*Erik.* Senta, laß Dir vertrau'n:—  
Ein Traum ist's,—höre ihn zur Warnung an!  
Auf hohem Felsen lag ich träumend,  
Sah unter mir des Meeres Fluth;  
Die Brandung hört' ich, wie sich schäumend  
Am Ufer brach der Wogen Wuth:—  
Ein fremdes Schiff am nahen Strande  
Erblickt' ich, seltsam, wunderbar:—  
wei Männer nahten sich dem Lande,  
Der Ein', ich sah's, Dein Vater war. . .

*Senta.* Der Andre?

*Erik.* Wohl erkannt' ich ihn:  
Mit schwarzem Wams und bleicher Mien'

*Senta.* Und düst'rem Aug'. . .

*Erik.* Der Seemann, Er.

*Senta.* Und ich?

*Erik.* Du kamst vom Hause her,  
Du flogst den Vater zu begrüßen;  
Doch kaum noch fah' ich an Dich langen.  
Du stürztest zu des Fremden Füßen—  
Ich sah Dich seine Knie umfassen. . .

*Senta.* Er hob mich auf. . .

*Erik.* An seine Brust;—  
Voll Inbrunst hingst Du Dich an ihn,—  
Du küsztest ihn mit heisser Lust—

*Senta.* Und dann. . .?

*Erik.* I saw you put to sea.

*Senta.* He seeks for me, and I for him!  
For him will I risk life and limb!

*Erik.* How frightful! Clearly I view  
Her hapless end. My dream was true!

*Senta.* Ah, mightest thou, spectral seaman, but  
find her!  
Pray ye that Heav'n may soon,  
At his need, grant him this boon!

(The door opens, DALAND and the DUTCHMAN enter.)

*Daland.* My child, thou seest me on the thresh-  
old—  
What? no embracing, not a kiss?  
Thou standest fixed—nor word, nor mo-  
tion?  
My Senta, do I merit this?

*Senta.* God be thy guard! My father, say,  
Who is this stranger?

*Daland.* Wouldst thou know?

*Erik.* Sah ich auf's Meer euch flieh'n.

*Senta.* Er sucht mich auf! Ich musz ihn sehn!  
Mit ihm musz ich zu Grunde gehn!

*Erik.* Entsetzlich! Ha, mir wird es klar;  
Sie ist dahin! Mein Traum sprach wah'!

*Senta.* Ach, möchtest du, bleicher  
Seemann, sie finden! Betet  
Zum Himmel, das bald ein  
Weib Trene ihm!

(Die Thür geht auf; der HOLLÄNDER und DALAND  
zeigen sich.)

*Daland.* Mein Kind, du siehst nich auf der  
Schwelle—  
Wie? Kein Umarmen, Keinen Kuse?  
Du bleibst gebannt an deiner Stelle?  
Verdien' ich, Senta, solchen Gross?

*Senta.* Gott dir zum Gruse! Mein Vater,  
sprich, war ist der Fremde?

*Daland.* Drängst du mich?

DALAND.

Wilt thou, my child, the stran-ger give a friend-ly wel-come? True sea-man  
Mögst du, mein Kind, den frem-den Mann will-kom-mer heis-sen! See-mann ist  
he, like me, our guest he would re-main. Long wand-'ring home-less, oft on  
er, gleich mir, das Gast-recht spricht er an. Lang' oh-ne Hei-math, stets auf  
dis-tant, dis-tant jour-neys, In for-eign lands he wealth and treas-ures vast did gain.  
fer-nen, wei-ten Rei-sen, In frem-den Lan-den er der Schät-ze viel ge-wann.  
From his own fa-ther-land ex-il'd he doth of-fer  
Aus sei-nem Va-ter-land ver-wei-sen, für ei-nen  
wealth our home to share. Say, wouldst ob-ject if hence-forth, child, he should join us  
Heerd er reich-lich lohnt. Sprich, Sen-ta, würd' es dich ver-dries-sen, wenn die-ser  
in our sim-ple fare? Should join us in our sim-ple fare?  
Frem-de bei uns wohnt? Wenn die-ser Frem-de bei uns wohnt?

*Daland.* Say, have I gone too far in praising?  
 Look for thyself,—is she not fair?  
 Should not my praise be overflowing?  
 Confess her graces wondrous are!  
 Wilt thou, my child, accord our guest a  
 friendly welcome,  
 And wilt thou also let him share thy kindly  
 heart?  
 Give him thy hand, for bridegroom it is  
 thine to call him!  
 If thou but give consent, to-morrow his  
 thou art.  
 Look on these gems, look on the bracelets:  
 To what he owns trifles are these.  
 Dost thou, my child, not long to have  
 them?  
 And all are thine when thou art his!  
 Yet neither speaks;  
 What, then, if I were gone?  
 I see—'t were best that they were left alone.  
 May'st thou secure this noble husband!  
 Trust me such luck is given to few.  
 Stay here alone: and I will leave you.  
 Senta is fair, and she is true.

*Daland.* Sagt, hab' ich sie zu viel gepriesen?  
 Ihr seht sie selbst,—ist sie Euch recht?—  
 Soll noch vom Lob' ich überfließen?  
 Gesteht, sie zieret ihr Geschlecht!  
 Mögst Du, mein Kind, dem Manne freund-  
 lich Dich erweisen!  
 Von Deinem Herzen auch spricht holde  
 Gab' er an.  
 Reich' ihm die Hand, denn Bräutigam sollst  
 Du ihn heißen;  
 Stimmt Du dem Vater bei, ist morgen er  
 Dein Mann.  
 Sieh' dieses Band, sieh' diese Spangen!  
 Was er besitzt, macht dies gering.  
 Musz, theures Kind, Dich's nicht verlangen?  
 Dein ist es, wechselst Du den Ring!—  
 Doch—Keines spricht.—Sollt' ich hier lä-  
 stig sein?  
 So ist's! Am Besten lasz ich sie allein.  
 Mögst Du den edlen Mann gewinnen!  
 Glaub' mir, solch Glück wird nimmer neu.  
 Bleibt hier allein; ich geh' von hinnen. . .  
 Glaubt mir, wie schön, so ist sie treu!

*The Dutchman.* Like to a vision, seen in  
 days long by-gone,  
 This maiden's face and form appear:  
 What I have sought thro' countless years of  
 sorrow  
 Am at I last beholding here!

*Holländer.* Wie aus der Ferne längst vergang'-  
 ner Zeiten  
 Spricht dieses Mädchens Bild zu mir;  
 Wie ich's geträumt seit langen Ewigkeiten,  
 Vor meinen Augen seh' ich's hier.

DUTCHMAN  
 HOLLÄNDER.

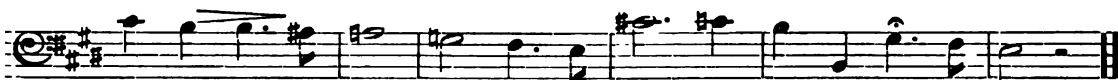
Oft 'mid the tor - ment of my night e - ter - nal, Long - ing I gaz'd up -  
 Wohl hub auch ich voll Seh'n-sucht mei - ne Bli - cke Aus tie - fer Nacht em -  
 un poco riten.

on . . some be - ing fair! But I was driv'n by Sa - tan's pow'r in - fer - nal  
 por . . su ein - em Weib! Ein schla - gend Hern liess, ach! mir Sa - tan's Tü - cke,

On my dread course, in an - guish and des - pair! The glow that warms my  
 Diss ein - ge - denk ich mei - ner Qua - len bleib! Die dü - stre Gluth, die

heart with strange e - mo - tion, Can I, ac - curs'd one, call it love's de - vo - tion? Ah  
 hier ich füh - le bren - nen, Sollt' ich Un - se - li - ger sie Lie - be nen - nen? Ach

no, 'tis yearn - ing blest re - pose to gain, That such an an - gel  
 mein! Die Seh'n - sucht ist es nach dem Heil,— Würd' es durch sol - chen



might for me ob - tain, That such an an - gel might for me ob - tain.  
*En - gel mir zu Theil, Wüß' es durch sol - chen En - gel mir zu Theil!*

*Senta.* And am I sunk in wondrous depths of dreaming?

Is this a vision which I see,  
 Or am I now set free from long delusion?  
 Has morning truly dawned on me?  
 See, there he stands, his face with sorrow  
 clouding—

He tells me a'l his mingled hope and fear;  
 Is it the voice of sympathy that cheats me?  
 As he has oft in dreams, so stands he here!  
 The sorrow which within my breast is  
 burning—

Ah, this compassion, what dare I call it?  
 Thy heart is longing after rest and peace,  
 And thou at last through me shall find  
 release.

*The Dutchman.* Wilt thou, thy father's choice  
 fulfilling,

Do what he said? Say, art thou willing?  
 Wilt thou, indeed, thyself forever give me?  
 Shall I in truth, a stranger, thus be blessed?  
 Say, shall I find the time of sorrow ended—  
 In thy true love my long-expected rest?

*Senta.* Whoe'er thou art, where'er thy curse  
 may lead thee,

And me, when I thy lot mine own have  
 made—  
 Whate'er the fate which I with thee may  
 share in,  
 My father's will by me shall be obey'd.

*The Dutchman.* So full of trust? what? canst  
 thou in thy gladness,  
 For these my sorrows deep compassion  
 know?

*Senta.* Unheard-of sorrows! would I joy  
 might bring thee!

*The Dutchman.* How sweet the sound that  
 breaks my night of woe!

Thou art an angel, and a love angelic  
 Can comfort bring to one like me.  
 Ah, if redemption still be mine to hope for,  
 Heaven, grant that she my saviour be!

*Senta.* Ah, if redemption still be his to hope  
 for,  
 Heaven, grant that I his saviour be!

*Senta.* Versank ich jetzt in wunderbares  
 Träumen,

Was ich erblicke, ist es Wahn?—  
 Weilt' ich bisher in trügerischen Räumen.  
 Brach des Erwachens Tag heut an?—  
 Er steht vor mir mit leidenvollen Zügen,  
 Es spricht sein unerhörter Gram zu mir;  
 Kann tiefen Mitleids Stimme mich belügen?  
 Wie ich ihn oft geseh'n, so steht er hier.  
 Die Schmerzen, die in meinem Busen  
 brennen,  
 Ach! dies Verlangen, wie soll ich es  
 nennen?

Wonach mit Sehnsucht es ihn treibt—das  
 Heil,

*Holländer.* Wirst Du des Vaters Wahl nicht  
 schelten?

Was er versprach, wie? dürft' es gelten?—  
 Du könntest Dich für ewig mir ergeben.  
 Und Deine Hand dem Fremdling reichtest  
 Du?  
 Soll finden ich nach qualenvollem Leben  
 In Deiner Treu' die lang ersehnte Ruh?—

*Senta.* Wer Du auch seist, und welches das  
 Verderben,

Dem grausam Dich Dein Schicksal konnte  
 weih'n;  
 Was auch das Loos, das ich mir sollt' er-  
 werben:  
 Gehorsam stets werd' ich dem Vater sein.

*Holländer.* So unbedingt, wie? könnte Dich  
 durchdringen

Für meine Leiden tiefs tes Mitgefühl?

*Senta.* O, welche Leiden! Könnst' ich Trost  
 Dir bringen!

*Holländer.* Welch holder Klang im nächtigen  
 Gewühl!—

Du bist ein Engel!—Eines Engels Liebe  
 Verworfn'ne selbst zu trösten weisz!—  
 Ach, wenn Erlösung mir zu hoffen bliebe.  
 Allewiger, durch diese sei's!

*Senta.* Ach! wenn Erlösung ihm zu hoffen  
 bliebe,  
 Allewiger, durch mich nur sei's!

*The Dutchman.* Ah, thou, the certain fate  
foreknowing,  
Which must indeed with me be borne,  
Wouldst not have made the vow thou  
madest—  
Wouldst not to be my wife have sworn!  
Thou wouldst have shuddered ere devoting,  
To aid me, all thy golden youth—  
Ere thou hadst woman's joys surrendered.  
Ere thou hadst bid me trust thy truth?

*Senta.* Well know I woman's holy duties;  
O hapless man, be thou at ease!  
Leave me to fate's unbending judgment—  
Me, who defy its dread decrees.  
Within the secret realm of conscience  
Know I the high demands of faith:  
Him, whom I chose, him I love only,  
And loving e'en till death!

*The Dutchman.* A healing balm for all my  
sorrows  
From out her plighted word doth flow.

*Senta.* 'T was surely wrought by pow'r of magic  
That I should his deliv'rer be.

*The Dutchman.* Hear this! Release at last  
is granted!  
Hear this, ye mighty:  
Your power is now laid low!  
Star of misfortune, thou art paling!  
Hope's glorious light now shines anew!  
Ye angels, ye who once forsook me,  
Aid now my heart, and keep it true!

*Senta.* Here may a home at last be granted,  
Here may he rest, from danger free!  
What is the power within me working?  
What is the task it bids me do?  
Almighty, now that high Thou hast raised  
me,  
Grant me Thy strength, that I be true!

*Daland.*

(Returning.)

Your leave!  
My people will no longer wait;  
Each voyage ended, they expect a feast:  
I would enchain it, so I come to ask  
If your espousals forward can be press'd.  
I think you must with courting be content.  
*Senta,* my child, say, dost thou give consent?

*Holländer.* O könntest das Geschick Du ahnen.  
Dem dann mit mir Du angehörst:  
Dich würd' es an das Opfer mahnen,  
Das Du mir bringst, wenn Treu' Du  
schwörst.  
Es flöhe schauernd Deine Jugend,  
Dem Loose, dem Du sie willst weih'n:  
Nennst Du des Weibes schönste Tugend,  
Nennst heil'ge Treue Du nicht Dein!

*Senta.* Wohl kenn' ich Weibes hohe Pflich-  
ten,—  
Sei d'rum getrost, unsel'ger Mann!  
Lass über die das Schicksal richten,  
Die seinem Spruche trotzen kann!  
In meines Herzens höchster Reine  
Kenn' ich der Treue Hochgebot:  
Wem ich sie weih', schenk' ich die Eine;  
Die Treue bis zum Tod!

*Holländer.* Ein heil'ger Balsam meinen Wun-  
den,  
Dem Schwur, dem hohen Wort entfließt!

*Senta.* Von mächt'gem Zauber überwunden,  
Reizt mich's zu seiner Rettung fort:

*Holländer.* Hör' es: mein Heil hab' ich ge-  
funden,  
Mächte, die ihr zurück mich stiesz't!  
Du Stern des Unheils, sollst erblassen!  
Licht meiner Hoffnung leuchte neu.  
Ihr Engel, die mich einst verlassen,  
Stärkt jetzt dies Herz in seiner Treu'!

*Senta.* Hier habe Heimath er gefunden,  
Hier ruh' sein Schiff im ew'gen Port!  
Was ist's, das mächtig in mir lebet?  
Was schlieszt berauscht mein Busen ein?  
Allmächt'ger, was mich hoch erhebet,  
Lass es die Kraft der Treue sein!

(DALAND tritt wieder auf.)

*Daland.* Verzeiht, mein Volk hält drauszer-

sich nicht mehr;  
Nach jeder Rückkunft, wisset, giebt's ein  
Fest:—  
Verschönern möcht ich's, komme deshalb  
her,  
Ob mit Verlobung sich's vereinen lässt?—  
Ich denk', Ihr habt nach Herzenswunsch  
gefreit?  
*Senta,* mein Kind, sag', bist auch Du ber-  
eit?—

*Senta.* Here is my hand! I will not rue,  
But e'en to death will I be true!

*The Dutchman.* She gives her hand! I conquer you,  
Dread powers of hell, while she's true!

*Daland.* You will this marriage never rue!  
The feast all will rejoice with you!

*Senta.* Hier meine Hand, und ohne Reu'  
Bis in den Tod gelob' ich Treu'!

*Holländer.* Sie reicht die Hand: gesprochen  
sei  
Hohn, Hölle Dir, durch ihre Treu'!

*Daland.* Euch soll dies Bündnisz nicht ger-  
eu'n!  
Zum Fest! heut musz sich Alles freu'n!

## ACT III.

(A bay with a rocky shore. On one side, DALAND's house in the foreground. The background is occupied by the two ships, DALAND's and the DUTCHMAN's, lying near one another. The night is clear. The Norwegian ship is lighted up; the sailors are making merry upon the deck. The appearance of the Dutch ship presents a strange contrast; an unnatural darkness overspreads it; the stillness of death reigns over it.)

*Chorus of Norwegian Sailors.* Steersman,  
leave the watch!

Steersman, come to us!

Ho! hey! Hey! ho!

See the sails are in! Anchor fast!

Steersman, come!

Fearing neither storm nor rocky strand,

We will all the day right merry be!

Each one has a sweetheart on the land:

We will smoke and drink, and quite forget  
the sea!

Hus-sas-sa hey!

Rock and storm, ho!

Hal-lo-ho-hey!

We let them go!

Hu-sas-sa hey!

Steersman, leave the watch!

Come, drink with us!

*Chorus of Maidens.* Oh, do but look! They  
dance indeed!

And maidens of course they do not need!

*Chorus of Sailors.* Ho, maidens! Stop!  
Where is't you go?

*The Maidens.* What! think you this is all for  
you?

Your neighbors there must have some also!

Are food and drink for you alone?

*Steersman.* Of course they must, the wretched  
fellows!

With thirst they seem to be struck down.

## DRITTER AKT.

(Seebucht mit felsigem Gestade; das Haus Daland's zur Seite im Vordergrund. Den Hintergrund nehmen, ziemlich nah bei einander liegend, die beiden schiffe das des Norweger's und des Holländer's ein. Helle Nacht: das norwegische Schiff ist erleuchtet; die Matrosen desselben sind auf dem Verdeck—Jubel und Freude. Die Haltung des holländischen Schiffes bietet einen unheimlichen Contrast: eine unnatürliche Finsterniss ist über dasselbe ausgebreitet; es herrscht Todtenstille auf ihm.)

*Chor der norwegischen Matrosen.* Steuer-  
mann, lasz die Wacht!

Steuermann, her zu uns!

Ho! He! Je! Ha!

Hiszt die Segel auf! Anker fest!

Steuermann, her!—

Fürchten weder Wind noch bösen Strand,

Wollen heute 'mal recht lustig sein!

Jeder hat sein Mäd'el auf dem Land,

Herrlichen Taback und guten Brantwein.

Hussassahe!

Klipp' und Sturm draus—

Jallolohe!

Lachen wir aus!

Hussassahe!

Segel ein! Anker fest! Klipp' und Sturm

lachen wir aus!

Steuermann her, trink' mit aus!

*Mädchen.* Nein! Seht doch an! Sie tanzen  
gar!

Der Mädchen bedarf's da nicht fürwahr!

*Matrosen.* He! Mäd'el! Halt! wo geht ihr  
hin?

*Mädchen.* Steht euch nach frischem Wein der  
Sinn?

Eu'r Nachbar dort soll auch was haben.

Ist Trank und Schmaus für euch allein?

*Steuermann.* Fürwahr, tragt's hin den armer  
Knaben,

Vor Durst sie scheinen matt zu sein.

*The Sailors.* How still they are!

*Steersman.* How strange a place  
No light—of the seamen not a trace!

*The Maidens.* Ho, sailors—ho! a light we  
bring!  
Where have they gone? How strange a  
thing!

*The Sailors.* Don't wake them up! Asleep  
are they.

*The Maidens.* Ho, sailors—ho! Answer us,  
pray!

*The Sailors.* Ha, ha! 'tis certain they are  
dead,  
No need have they for wine or bread!

*The Maidens.* Hey, sailors, and are you al-  
ready asleep?  
What! are you not meaning our feast-day  
to keep?

*The Sailors.* They lie conceal'd within the  
hold,  
Like dragons, watching o'er their gold.

*The Maidens.* Hey, sailors, then will you  
not have any wine?  
Surely our offer you do not decline?

*The Sailors.* Both wine and songs disown  
they quite;  
Within their ship there burns no light.

*The Maidens.* Say, have you not got any  
sweethearts on land?  
Will you not dance with us here on the  
strand?

*The Sailors.* They are all old, their hair is grey,  
And all their sweethearts, dead are they!

*Maidens and Sailors.* Hey, sailors! waken up!  
We bring you food and a cheering cup!  
'T is certain, yes; they must be dead!  
No need have they of wine or bread.

*The Sailors.* The Flying Dutchman you  
surely know;  
That ship does a likeness to his vessel show.

*Matrosen.* Man hört sie nicht?

*Steuermann.* Ei, seht doch nur!  
Kein Licht! Von der Mannschaft keine  
Spur.

*Mädchen.* He! Seeleut'! He! Wollt Fack-  
eln ihr?  
Wo seid ihr doch? Man sieht nicht hier.

*Matrosen.* Weckt sie nicht auf; sie schlafen  
noch.

*Mädchen.* He! Seeleut'! He! Antworte  
doch!

*Steuermann und Matrosen.* Haha! Wahr-  
haftig, sie sind todt.  
Sie haben Speis' und Trank nicht noth.

*Mädchen.* Wie, Seeleute? Liegt ihr so faul  
schon im Nest?  
Ist heute für euch denn nicht auch ein Fest?

*Steuermann und Matrosen.* Sie liegen fest  
auf ihrem Platz,  
Wie Drachen hüten sie den Schatz.

*Mädchen.* Wie, Seeleute? Wollt ihr nicht  
goldenen Wein?  
Ihr müsset wahrlich doch auch durstig sein.

*Steuermann und Matrosen.* Sie trinken nicht,  
sie singen nicht,  
In ihrem Schiffe brennt kein Licht.

*Mädchen.* Sagt, habt ihr denn nicht auch ein  
Schätzchen am Land?  
Wollt ihr nicht mit tanzen auf freundlichem  
Strand?

*Matrosen.* Sie sind schon alt und bleich statt  
roth,  
Und ihre Liebsten, die sind todt.

*Mädchen.* He, Seeleut'! Seeleut'! wacht  
doch auf!  
Wir bringen euch Speis' und Trank zu  
Hauf!

*Matrosen.* Sie bringen euch Speis' und Trank  
zu Hauf!

*Mädchen.* Wahrhaftig! Ja, sie scheinen todt.  
Sie haben Speis' und Trank nicht noth.

*Matrosen.* Vom fliegenden Holländer wiszt  
ihr ja!  
Sein Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr  
da.

*The Maidens.* To wake the crew we pray  
you spare,  
For they are ghosts—we know they are!

*The Sailors.* For how many years have you  
been on the sea—  
A terror the storm and the rock cannot be!

*The Maidens.* Both wine and songs disown  
they quite;  
Within their ship there burns no light.

*The Sailors.* Have you not a letter or message  
for land,  
To be carried safe to some ancestor's hand?

*The Maidens.* They all are old, their hair is  
grey,  
And all their sweethearts, dead are they!

*The Sailors.* Hey! Sailors, your canvas  
spread out to the gale,  
And show how the old Flying Dutchman  
can sail!

*The Maidens.* They hear us not! We shake  
with fear!  
They want us not: why linger here?

*The Sailors.* Ye maidens let the dead have  
rest!  
Let us who live your dainties taste!

*The Maidens.* Well, here—your neighbors  
quite refuse!

*The Sailors.* How? Come you not yourselves  
to us?

*The Maidens.* No, not just now; but later we  
may,  
After a while. Now drink away,  
And, if you will, go dance your best;  
But let your weary neighbors rest!

*The Sailors.* Hurrah! We have abundance!  
Good neighbors, thanks to you!

*Steersman.* Let each man fill and drink a  
bumper!  
Good neighbors, thousand thanks to you!

*The Sailors.* Hal-lo-ho-ho!  
Good neighbors, you can speak at least!  
Come, waken up, and join our feast!

*Mädchen.* So wecket die Mannschaft ja nicht  
auf!  
Gespenster sind's, wir schwören drauf!

*Matrosen.* Wie viel hundert Jahre schon seid  
ihr zur See?  
Euch thut ja der Sturm und die Klippe nicht  
weh!

*Mädchen.* Sie trinken nicht, sie singen nicht!  
In ihrem Schiffe brennt kein Licht!

*Matrosen.* Habt ihr keine Brief', keine Auf-  
träg' für's Land?  
Unsere Urgroszväter wir bringen's zur  
Hand.

*Mädchen.* Sie sind schon alt und bleich statt  
roth;  
Ach! ihre Liebsten, die sind todt.

*Matrosen.* Hei! Seeleute! Spannt eure Segel  
doch auf!  
Und zeigt uns des fliegenden Holländers  
Lauf!

*Mädchen.* Sie hören nicht,—uns graust es  
hier!  
Sie wollen nichts,—was rufen wir?

*Matrosen.* Ihr Mädels, laszt die Todten ruh'n!  
Laszt's uns Lebend'gen glücklich thun!

*Mädchen.* So nehmt, Eu'r Nachbar hat's ver-  
schmäht!

*Steuermann und Matrosen.* Wie? Kommt  
ihr denn nicht selbst an Bord?

*Mädchen.* Ei, jetzt noch nicht, es ist nicht spät.  
Wir kommen bald, jetzt trinkt nur fort.  
Und, wenn ihr wollt, so tanzt dazu,  
Nur laszt dem müden Nachbar Ruh'!

*Matrosen.* Juchhe! Juchhe! da giebt's die  
Fülle!  
Ihr lieben Nachbarn, habet Dank!

*Steuermann.* Zum Rand sein Glas ein Jeder  
fülle!  
Lieb Nachbar liefert uns den Trank!

*Matrosen.* Halloho! Halloho! Ho! ho! ho!  
Lieb Nachbar'n, habt ihr Stimm' und  
Sprach',  
So wachet auf, und macht's uns nach!



Steersman, leave the watch!  
 Steersman, come to us!  
 Ho, hey, hey, ha!  
 See the sails are in! Anchor fast!  
 Steersman, come!  
 We have often watch'd 'mid howling storm;  
 We have often drunk the briny wave:  
 Watching takes to-day a fairer form—  
 Good and tasty wine our sweethearts let us  
 have!  
 Hus-sas-sa-hey!

*The Crew of the Flying Dutchman.* Yo-ho-  
 ho! Ho! oh!  
 Huissa!  
 To the land drives the storm.  
 Huissa!  
 Sails are in! Anchor down!  
 Huissa!  
 To the bay hurry in!  
 Gloomy captain, go on land,  
 Now that seven long years have flown,  
 Seek a faithful maiden's hand!  
 Faithful maiden, be his own!  
 Joyful, hui!  
 Bridegroom, hui!  
 Winds be thy wedding song,  
 Ocean rejoices with thee!  
 Hui! Hark! He pipes!  
 What! captain, hast thou returned?  
 Hui! Spread the sails!  
 And thy bride, say, where is she?  
 Hui! Off to sea!  
 As of old,  
 No good fortune for thee!  
 Ha-ha-ha!  
 Blow, thou storm-wind, howl and blow!  
 What care we how fast we go?  
 We have sails from Satan's store,  
 Sails that last for evermore—ho-hoe!

*Norwegian Sailors.* What a song! Are they  
 ghosts?  
 How I fear! Let them hear!  
 All unite in our song.  
 Steersman, leave the watch! etc.

### FINALE.

(SENTA comes from the house hurriedly; she is followed  
 by ERICK who is greatly excited.)

*Erik.* Have I my senses? Heavens! what do  
 I see?  
 A vision? Tell me—is it true?

Steuermann, laß die Wacht!  
 Steuermann, her zu uns!  
 Ho! He! Je! Ha!  
 Hiszt die Segel auf! Anker fest!--  
 Steuermann, her!--  
 Wachten manche Nacht bei Sturm und  
 Graus,  
 Tranken oft des Meer's gesalz'nes Nasz;—  
 Heute wachen wir bei Saus und Schmaus,  
 Besseres Getränk giebt Mädels vom Fusz!  
 Hussassahe!  
 Klipp' und Sturm draus! u.s.w.

*Chor der Mannschaft des fliegenden Holländ-  
 ers.* Johohoe! Johohohoe! hohoho-  
 hoe! Hoe! Hoe! Hoe!  
 Huissa!  
 Nach dem Land treibt der Sturm—  
 Huissa!  
 Segel ein! Anker los!  
 Huissa!  
 In die Bucht laufet ein!  
 Schwarzer Hauptmann, geh' an's Land!  
 Sieben Jahre sind vorbei;  
 Frei' um blonden Mädchens Hand:  
 Blondes Mädchen, sei ihm treu!  
 Lustig heut'  
 Bräutigam!  
 Sturmwind heult Brautmusik,  
 Ocean tanzt dazu.  
 Hui!—Horch, er pfeift!  
 —Captain, bist wieder da?—  
 Hui!—"Segel auf."—  
 —Deine Braut, sag', wo sie blieb?—  
 Hui! "Auf in See!"—  
 Captain! Captain! Hast kein Glück in  
 der Lieb'!  
 Hahaha!  
 Sause, Sturmwind, heule zu!  
 Uns'ren Segeln läßt du Ruh':  
 Satan hat sie uns gefei't,  
 Reizen nicht in Ewigkeit!

*Norwegische Matrosen.* Welcher Sang! Ist  
 es Spuk? Wie mich's graut!  
 Stimmet an unser Lied! Singet laut!  
 Steuermann, laß die Wacht. u.s.w.

### FINALE.

(SENTA kommt bewegten Schrittes aus dem Hause; ihr  
 folgt ERICK in der höchsten Aufregung.)

*Erik.* Was muszt' ich hören? Gott! was  
 muszt' ich sehen!  
 Ist's Täuschung? Wahrheit? Ist es That?

*Senta.* Oh, ask me not! Answer dare I not give thee.

*Erik.* O righteous Heaven! No question—it is true!

Oh, say what harmful pow'r led thee astray?

What is the spell constraining thee so soon Coldly to rend in twain this faithful heart?

Thy father, ha! the bridegroom he did bring;

Him know I well: I fear'd what might befall!

Yet thou—amazing!—gavest him thine hand When scarce across the threshold he had pass'd.

*Senta.* No further! Cease! I must!

*Erik.* Oh, this obedience, blind as in thy act! Thy father's hint thou failest not to welcome;

A single blow destroys my loving heart!

*Senta.* No more! I may not see thee more, Nor thee remember: higher calls are mine!

*Erik.* What higher calls? Thy highest is to render

What thou didst vow to give to me—love eternal.

*Senta.* What love eternal did I vow to give?

*Erik.* Senta! O Senta! Deniest thou—?

*Senta.* Frag' nicht, Erik! Antwort darf ich nicht geben.

*Erik.* Gerechter Gott! Kein Zweifel! Es ist wahr!

Welch unheilvolle Macht risz Dich dahin?

Welche Gewalt verführte Dich so schnell,

Grausam zu brechen dieses treuste Herz?

Dein Vater? ha, den Bräut'gam bracht er mit,—

Wohl kannt ich ihn,—mir ahnte, was geschieht.

Doch Du? Ist's möglich!—reichest Deine Hand

Dem Mann, der Deine Schwelle kaum betrat!

*Senta.* Nicht weiter! Schweig'! Ich musz! Ich musz!

*Erik.* O des Gehorsams, blind wie Deine That!

Den Wink des Vaters nanntest Du willkommen,

Mit einem Streich vernichtest Du mein Herz!

*Senta.* Nicht mehr! Nicht mehr! Ich darf Dich nicht mehr seh'n!

Nicht an Dich denken. Hohe Pflicht gebet's!

*Erik.* Welch hohe Pflicht? Ist's Hö're nicht zu halten,

Was Du mir einst gelobet, ew'ge Treue?

*Senta.* Wie? Ew'ge Treue hätt'ich Dir gelobt?

*Erik.* Senta! O Senta! Läugnest Du?

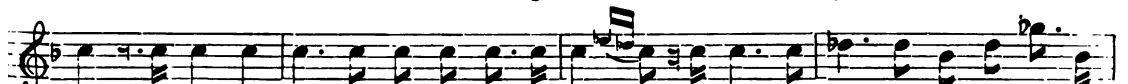
ERIK.



Is that fair day no more by thee re-mem-ber'd, When from the vale thou call'd'st me to the  
Willst je-nes Tag's du nicht dich mehr ent-sin-nen, Als du zu dir mich rief-est in das



height, When fear-less-ly o'er rug-ged peaks I clamber'd, And gath-er'd for thee ma-n-y a wild flow'r  
Thal? Als, dir des Hoch-land's Blu-me zu ge-win-nen, Muth-voll ich trug Be-schwer-den oh-ne



bright? Re-mem-ber'st, as on rock-y sum-mit stand-ing, Thy fa-ther's ship we saw ride on the  
Zahl? Gedenk'st du wie auf stei-lem Fel-sen-riß-je Vom U-fer wir den Va-ter schei-den

But ask the sea in ev'ry climate,  
Or ask the seamen who the ocean wide have  
cross'd:  
They know my ship, of all good men the  
terror—  
The Flying Dutchman am I call'd.

*Daland, Erik, Mary, and Chorus.* Senta!  
Senta! what wouldst thou do?

*Senta.* Praise thou thine angel for what he  
saith:  
Here stand I, faithful, yea, till death!

(She casts herself into the sea. The Dutchman's ship,  
with all her crew, sinks immediately. The sea rises high,  
and sinks back in a whirlpool. In the glow of the sunset  
are clearly seen, over the wreck of the ship, the forms of  
SENTA and the DUTCHMAN, embracing each other, rising  
from the sea, and floating upwards.)

Befrage die Meere aller Zonen.  
Befrage den Seemann, der den Ocean  
durchstrich;  
Erkenn' diesz Schiff, der Schrecken aller  
Frommen,  
Den: "Fliegenden Holländer" nennt man  
mich.

*Die Mannschaft des Fliegenden Holländer.*  
Jo ho, hoe!

*Mary, Erik, und Daland.* Senta, Senta, was  
willst Du thun?

*Senta.* Preis Deinen Engel und sein Gebot,  
Hier steh' ich treu Dir bis zum Tod.

(Sie stürzt sich in das Meer;—vogleich versinkt das  
Schiff des HOLLANDER's mit aller Mannschaft. Das Meer  
schwillt hoch auf und sinkt in einem Würbel wieder zurück.  
Im Glühroth der aufgehenden Sonne sieht man über den  
Trümmern des Schiffes die verklärten Gestalten SENTA's  
und des HOLLANDER's sich umhulungen haltend dem Meer  
entsteigen und aufwärt's schweben.)

## Librettos of Standard and Popular Operas

|                                    |                            |                  |
|------------------------------------|----------------------------|------------------|
| <b>Magic Flute</b>                 | Italian and English words. | <i>Mozart</i>    |
| <b>Maritana</b>                    | English words only.        | <i>Wallace</i>   |
| <b>Marriage of Figaro</b>          | Italian and English words. | <i>Mozart</i>    |
| <b>Martha</b>                      | Italian and English words. | <i>Flotow</i>    |
| <b>Maske Ball</b>                  | Italian and English words. | <i>Verdi</i>     |
| <b>Master Singers of Nuremberg</b> | German and English words.  | <i>Wagner</i>    |
| <b>Mefistofele</b>                 | Italian and English words. | <i>Boito</i>     |
| <b>Merry Wives of Windsor</b>      | English words only.        | <i>Verdi</i>     |
| <b>Mignon</b>                      | Italian and English words. | <i>Thomas</i>    |
| <b>Norma</b>                       | Italian and English words. | <i>Bellini</i>   |
| <b>Orpheus</b>                     | English words only.        | <i>Gluck</i>     |
| <b>Orpheus</b>                     | French and English words.  | <i>Offenbach</i> |

**25 Cents Each.**

These librettos, with words of the opera, and music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as those used by all the leading opera companies.

|                     |   |   |   |                               |
|---------------------|---|---|---|-------------------------------|
| <b>Boston</b>       | - | - | - | <b>Oliver Ditson Company.</b> |
| <b>New York</b>     | - | - | - | <b>C. H. Ditson &amp; Co.</b> |
| <b>Philadelphia</b> | - | - | - | <b>J. E. Ditson &amp; Co.</b> |
| <b>Chicago</b>      | - | - | - | <b>Lyon &amp; Healy.</b>      |

## Librettos of Standard and Popular Operas

|                           |                            |                    |
|---------------------------|----------------------------|--------------------|
| <b>Otello</b>             | Italian and English words. | <i>Verdi</i>       |
| <b>Perichole, La</b>      | French and English words.  | <i>Offenbach</i>   |
| <b>Prophete, Le</b>       | Italian and English words. | <i>Meyerbeer</i>   |
| <b>Puritani</b>           | Italian and English words. | <i>Bellini</i>     |
| <b>Queen of Sheba</b>     | German and English words.  | <i>Goldmark</i>    |
| <b>Rigoletto</b>          | Italian and English words. | <i>Verdi</i>       |
| <b>Roberto il Diavolo</b> | Italian and English words. | <i>Meyerbeer</i>   |
| <b>Romeo and Juliet</b>   | Italian and English words. | <i>Bellini</i>     |
| <b>Romeo and Juliet</b>   | Italian and English words. | <i>Gounod</i>      |
| <b>Samson and Delilah</b> | French and English text.   | <i>Saint-Saens</i> |
| <b>Semiramide</b>         | Italian and English words. | <i>Rossini</i>     |
| <b>Siegfried</b>          | German and English words.  | <i>Wagner</i>      |

**25 Cents Each.**

These librettos, with words of the opera, and music of the principal airs, are reliable and authoritative, and are the same as those used by all the leading opera companies.

|              |   |   |   |   |   |                        |
|--------------|---|---|---|---|---|------------------------|
| Boston       | - | - | - | - | - | Oliver Ditson Company. |
| New York     | - | - | - | - | - | C. H. Ditson & Co.     |
| Philadelphia | - | - | - | - | - | J. E. Ditson & Co.     |
| Chicago      | - | - | - | - | - | Lyon & Healy.          |